Digital Library (repository).
of Tomsk State University

30-летию
Томских духовно-исторических чтений
и 75-летию Великой Победы посвящается...

Материалы XXX юбилейных духовно-исторических чтений памяти учителей словенских святых Кирилла и Мефодия

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

Томская епархия Русской Православной Церкви
Администрация Томской области
Мэрия г.Томска
Совет ректоров вузов г.Томска
Институт развития образовательных систем РАО
Томский Областной Институт ПКРО

XXX юбилейные Духовно-исторические чтения памяти учителей словенских святых Кирилла и Мефодия

30-летию Томских духовно-исторических чтений и 75-летию Великой Победы посвящается…

Материалы XXX-ых Духовно-исторических чтений памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

Томск – 2021

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

УДК 316.752.271.2 (082)
ББК 71.063.136.7я43
П 685

П 685 XXX юбилейные Духовно-исторические чтения памяти учителей словенских святых Кирилла и Мефодия *(30-летию Томских духовно-исторических чтений и 75-летию Великой Победы посвящается…)*

Материалы XXX-ых Духовно-исторических чтений памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия / Подред.протоиерея Андрея Носкова. Томск: Офсет центр, 2021.–208 с.

ISBN 978-5-6046496-0-2

Редакционная коллегия:

А.И. Щербинин, И.А. Поплавская, О.Т. Лойко, Т.А. Тужикова, Н.И. Милевская, протоиерей Андрей Носков (отв. ред.),

Настоящий сборник включает материалы Духовно-исторических чтений в честь святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, которые состоялись в г.Томске 1 мая - 12 ноября 2020 года. (Из-за пандемии большинство мероприятий проходили в дистанционном формате). Основные разделы сборника отражают проблематику докладов конференции.

Работы, представленные в сборнике, адресованы широкому кругу читателей, заинтересованных в возрождении российской православной культуры в Сибири.

ББК 71.063.136.7я43

ISBN 978-5-6046496-0-2

© Томская епархия Русской Православной Церкви. 2021
© Администрация Томской области. 2021

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

Англоязычные произведения и автопереводы в фонде Г.Д. Гребенщикова в архиве ГМИЛИКА (г. Барнаул)

Масяйкина Е.В.

Томский государственный университет

Основной фонд творческого наследия писателя Георгия Дмитриевича Гребенщикова (1883/1884 – 1964) хранится в Государственном музее истории литературы и культуры Алтая (г. Барнаул), куда он был перемещен в 1990-х гг. XX века из США. Фонд насчитывает более 3000 ед. хр., в нем представлены фотоматериалы, переписка писателя с его постоянными корреспондентами (авиаконструктор Игорь Сикорский, поэт Леонид Тульпа и др.), документы (в т.ч. комплекс материалов издательства ««Алатас» в Саутбери (штат Коннектикут, США)), печатные материалы (романы, сборники, эмигрантская литературная периодика), а также рукописи произведений Гребенщикова и произведений, посвященных писателю [1].

Особый интерес представляют рукописи и печатные материалы на английском языке. Подробный перечень англоязычных материалов содержится как в основной описи фонда (3095 ед. хр.), так и в дополнительной описи, составленной исследователем и биографом [2] Гребенщикова В.А. Росовым (ок. 200 ед. хр.), который является одним из инициаторов возвращения фонда писателя на Алтай. В.А. Росов, будучи исследователем истории и культуры эмигрантского сообщества 1-й волны, «в Америке объездил все места, связанные с ним [Гребенщиковым – прим. авт.], попал в Чураевку, откуда привез 28 коробок архивов в Государственный музей истории литературы, искусства и культуры Алтая» [3].

Основную часть собранного корпуса составляют прозаические автопереводы. Гребенщиков переводил преимущественно малую прозу, предпочитая выбирать для переложений произведения на «сибирскую» тему.

Цикл из 9 ед. хр. составляют рукописи автопереводов глав повести «Егоркина жизнь». Документы представлены в виде машинописных рукописей, с большим количеством помет и исправлений автора от руки.

В фонде представлены англоязычные переложения таких глав, как «Егоркин грех» («Sinner» [4]), «Первый шаг» («Thefirststep» [5]), «Что первое увидели глаза» («Whatwasthefirsthiseyeshaveseen?» [6]), «Первая копейка» («Thefirstkopeck» [7]), множественными версиями представлена глава «Егоркин ангел» («Egorka'sAngel» [8]), предположительно к данной

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

повести относится отрывок («Thelittlesevenyearoldboy...» [9]), однако Гребенщиков не присвоил ему уникального англоязычного заголовка, как и отрывкам «Atthesteepravine» [10] и «Therewasaseverecold, breaking...» [11].

Несмотря на широкий охват переводных материалов, полного перевода повести не было обнаружено, однако представленный материал является вполне репрезентативным с точки зрения анализа стратегии перевода Гребенщиковым произведений в жанре «деревенской прозы». На данный момент выявлена тенденция к сокращению, а также к адаптации произведения к инокультурным реалиям [12].

Сходные тенденции возможно проследить, если обратиться к представленным в фонде вариантам автоперевода повести «Ханство Батырбека» (1913). Ключевой особенностью данного текста, сохранившегося во множестве машинописных рукописей [13], является то, что Гребенщиковым для представления англоязычному читателю был выбран только один фрагмент повести, наиболее соответствующий популярным представлениям об экзотическом быте степных кочевников: фольклорный сюжет о гонке между аулами с целью завоевать себе невесту. Впоследствии, для усиления данной стратегии, автором был заменен и заголовок – с «Batyrbek» на «TheWhiteCamel». Тенденции к сокращению еще ярче проявляются при рассмотрении ед. хр. 65381, которая, будучи озаглавленная как «TheWhiteCamel», содержит в себе еще более концентрированный фрагмент из легенды о гонке на верблюде, при этом данный отрывок является композиционно целостным, что может свидетельствовать в пользу того, что Гребенщиков размышлял о превращении «Ханства Батырбека» в еще более малую прозаическую форму.

Кроме того, в фонде представлены автопереводы рассказа «Волчья быль» («Wolftale» [14]), а также рассказы «Thetartarandthepeasant» [15] и «Childrenofthestepre» [16], нахождение русскоязычных прототипов которых является дополнительной исследовательской задачей.

Из ряда произведений на почвенническую тему выделяются две повести: «Купава» и «Толкай телегу к звездам». Повесть «Купава» повествует о творческом пути художника-эмигранта, живущего в Нью-Йорке. В фонде автопереводы повести представлены в трех версиях [17]. При их рассмотрении важно обратить внимание на характерный для Гребенщикова поиск новой англоязычной идентичности для своих произведений – славянское по происхождению заглавие «Kupava» в одной из версий заменено на «TheWaterNymph», однако потом оригинальное название было возвращено.

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

«Толкай телегу к звездам» - автобиографическая повесть о преподавании Гребенщиковым литературы в Южном колледже Флориды. Англоязычная версия повести представлена в трех списках [18] и озаглавлена «HitchingWagontoaStar». При сравнении русской и англоязычной версий данного рассказа были выявлены значительные расхождения в сюжете, в частности, в финале повести (различаются истории, рассказанные одним из студентов), что порождает дальнейшую задачу для исследователя в «проведении границы» между определением, две ли это версии одного и того же произведения или же их можно считать сепаратными повестями.

В отдельную подгруппу выделяются переводы эпопеи «Чураевы» и отрывки из них. В фонде хранятся два перевода первого тома «Чураевых» [19] с указанными на обложке авторами переводов – Николасом Македонским и Ниной Селивановой. Выбор переводчиков был, очевидно, не случаен: авторству Нины Селивановой принадлежит издание «Мир Рериха» [20], она вела активную переписку и сотрудничала с издательством «Алатас».

«Чураевы» представлены не только полнотекстовыми переводами, но и рукописными автопереводами фрагментов из романов. Книмотносятся: «Scon in the clearing of the woods...» [21] и «Mountain Deer» [22], причем данный рассказ представлен и в формате типографских гранок [23] с корректорскими правками, что говорит о работе Гребенщикова над его изданием.

Отдельный подкорпус в числе прозаических автопереводов составляют англоязычные переложения глав сборника «Моя Сибирь» [24]. Указанные материалы хранятся в отдельной папке, которая содержит 23 дополнительных папки без уникальных инвентарных номеров, которым, тем не менее, частично присвоены порядковые номера. Представлены множественные варианты переводов таких глав, как «Природа и люди Сибири» («Nature and Men of Siberia»), «Хозяйство и богатство Сибири» («Economics and Wealth of Siberia»), «Сибирь и ее прошлое» («Siberia and her past»), «Алтай – жемчужина Сибири» (Altai – The pearl of Siberia»), «Хан-Алтай» («Khan Altai»), а также тексты, озаглавленные как «Authors Introduction», «Publishers Note», «The Message from New York», «The Call of Asia», «Tale of White Mountains», «Yenissey's Man», «Call of the Mountains», «Epos of Siberia». Все машинописные рукописи, хранящиеся в указанной папке, содержат большое количество авторских рукописных правок и помет.

Также к «Моей Сибири» относятся следующие рукописи из описи В.А. Росова: «Khan Altai» [25], «The calling of the mountain heights» [26],

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

«Dreaming Giant» [27] и «Shaman's Mystery» [28] (она является сокращенным вступлением к «Хану-Алтаю»).

По этому перечню материалов можно судить о характере работы Г.Д. Гребенщикова над сборником: ряд текстов представлен в нескольких вариантах, большое количество авторских помет и исправлений свидетельствуют о продолжительной работе Гребенщикова над англоязычными переводами «Моей Сибири» [29]. Отсутствие гранок неутешительно свидетельствует в пользу того, что подготовка издания не продвинулась далеко, однако в той или иной форме в архиве представлены переводы всех глав сборника. Важно также отметить, что характер компоновки данных текстов скорее искусственный, поскольку встречается множество разрозненных по структуре хранилища версий одних и тех же глав, а также – напротив – соединение в одну папку отрывков из нескольких разделов сборника.

В определенном смысле результатом работы над переложением «Моей Сибири» на английский язык можно считать брошюру «Siberia. TheCountryofGreatFuture» [30], выпущенную AndhraResearchUniversity в 1945 г. С точки зрения содержания брошюра во многом наследует идеи, высказываемые Гребенщиковым в «Моей Сибири»: высокую перспективность сотрудничества Америки и Сибири в плане экономического и культурного обмена, идея о ресурсном богатстве Сибири и ее «особом пути» в составе Российского государства. Данные произведения, исходя из их характера и идейного наполнения, логично обозначать как областническое высказывание, сделанное Гребенщиковым с учетом окружающих его реалий эмиграции и необходимости включаться в происходящие геокультурные процессы.

Множественными текстами представлена в фонде Гребенщикова англоязычная поэзия и поэтические автопереводы. Тексты сохранились в виде машинописных рукописей, во всех документах присутствует большое количество авторских помет и исправлений.

В фонде представлены рукописи таких оригинальных англоязычных стихотворений, как «TomyAmericanfriends» [31] (в четырех версиях), «OneofRussianCarols» [32], «ALonelyHeart» [33], «WorldandthePoet» [34], «SongaboutEvergreenandEvergrowingIvy» [35], «TheBloodofGlory» [36], «ToRussia» [37].

Исходя из представленных материалов, можно судить о том, что стратегия многократно переписывать собственные тексты была характерна не только для Гребенщикова-прозаика, но и для Гребенщикова-поэта.

В контексте продолжительной работы над текстом произведения, процесс которой был отражен в хранящихся в фонде документах, интерес представляют четыре версии поэтической сказки «TheCharmingMead» [38],

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

являющиеся иллюстративным примером авторской работы над сюжетом, формой и образным рядом произведения.

1. «The Charming Mead» [39],
2. «The Charming Mead» [40],
3. «An Enchanted Calamity» [41],
4. «The Mead of Charm» [42].

Также в ряде поэтических произведений выделяются черновики перевода поэмы «Златоглав». На данный момент полной англоязычной версии произведения не обнаружено, но обнаруженные фрагменты достаточно иллюстративны для дальнейшего анализа.

1. «Prologue» [43]
2. «The Trumpets' Call» [44]
3. «Prologue» [45]
4. Chapter XXI «The Final Battle» [46]
5. Chapter XV «The love of tsarevitch» [47]
6. Chapter XIV «It happened upon a woodland» [48]

Интерес представляют доныне не опубликованные материалы к лекционной деятельности Гребенщикова в Америке, тезисы к его докладам «Почему о Сибири в Америке…» [49] и «Сибирь и ее прошлое» [50], читавшимся на русском языке для эмигрантов. Всего в архиве обнаруживаются 48 карточек. Отдельного комментария заслуживает форма этих тезисов – каждый документ представляет собой лист формата А4, где от руки, схематично, в плакатном стиле приводятся рассуждения лектора по заданной теме («Суровый Север. Ни путей, ни собачьего лая. Звери да бури. Красное лето, но гнус и пожары»). Карточки содержат изображения и подписи, которые обнаруживают плакатный стиль, лозунговость (к примеру, «Азия всё еще спит», «Народ идет дальше»), активное использование графических условных обозначений (стрелки, выделения, использование шрифтов разного размера и иллюстраций). Гребенщиков, эмигрировавший в 1919 г. и до 1924 г. проживший в Париже, был знаком с советскими авангардными агитационными плакатами, влияние такой стилистики явно выражается в представленных тезисах.

Таким образом, корпус англоязычных произведений Гребенщикова можно разделить на три условные категории: художественная проза, публицистика и поэзия. Основную долю корпуса составляют автопереводы прозаических произведений: рассказов, повестей, фрагментов эпопеи «Чураевы». Также в фонде представлены поэтические произведения, причем как не имеющие аналога на русском языке (поэтический сборник «TheTrumpetCall», сказка «TheCharmingMead»), так и автопереводы (фрагменты поэмы «Златоглав»). Отдельную общность составляют

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

опереводы сборника «Моя Сибирь». Весь рассмотренный корпус изведений объединен такими чертами, как множественность версий, денция к фрагментированию русскоязычных произведений при еложении на английский язык, доминирующая при выборе автором изведения для перевода тема Сибири.

Литература

ный фонд писателя Г. Д. Гребенщикова (1883-1964). Государственный ей истории литературы и культуры Алтая. Электронный ресурс [URL] ://gmilika22.ru/lichnyj-fond-pisatelya-georgiya-dmitrievicha-enshhikova-1882-1964 (дата обращения: 27.01.2020).

ый Храм на высоких горах. Очерки о русской эмиграции и сибирском ателе Георгии Гребенщикове. СПб., 2004.

орик Владимир Росов передал на Алтай уникальный архив писателя ргия Гребенщикова. Государственный музей истории литературы и ьтуры Алтая. Электронный ресурс [URL] ://gmilika22.ru/%D0%B8storik-%D0%B2ladimir-%D1%80osov-peredal-%D0%B0ltaj-unikalnyj-arxiv-pisatelya-%D0%B3eorgiya-0%B3rebenshhikova.html (дата обращения: 27.01.2020)

бенщиков Г. Д. Рукопись. Sinner [Егоркин грех]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. 65274.

бенщиков Г. Д. Рукопись. TheFirstStep [Первая ступень]. ГМИЛИКА. . Ед. хр. 65275.

бенщиков Г. Д. Рукопись. WhatWastheFirstHisEyesHaveSeen [Что вое увидели глаза]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65277.

бенщиков Г. Д. Рукопись. TheFirstKopeck [Первая копейка]. ИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 15643/002.

бенщиков Г. Д. Рукопись. Egorka'sAngel [Егоркин ангел]. ГМИЛИКА. . Ед. хр. 65285, 65284, 65286 65287.

бенщиковГ. Д. Рукопись. The little seven year old boy... [Маленький илетний мальчик...]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65503.

бенщиков Г. Д. Рукопись. Atthesteepravine [В крутом овраге]. ИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65278.

бенщиковГ. Д. Рукопись. There was a severe cold, breaking... [Однажды уденую зимнюю пору]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65276.

сяйкина Е. В. Английские сочинения и автопереводы Г. Д. бенщикова: по материалам архива писателя // Сборник материалов VI) Международной научно-практической конференции молодых ученых туальные проблемы лингвистики и литературоведения» (18-21 апреля 9 г.) (в печати).

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

13.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. KhanBatyrbeck [Ханство Батырбека]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65376-65381.
14.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. Wolftale [Волчья быль] ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65397, 65502, 65500.
15.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. TheTartarandthePeasant [Татарин и крестьянин]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65279-65283.
16.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. Childrenofthesteppe [Дети степи]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65395.
17.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. Kupava [Купава]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 67526, 65512, 67513.
18.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. HitchingWagontoaStar [Толкай телегу к звездам]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65270-65272.
19.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. Churayevy [Чураевы]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65489-65490.
20.Selivanova Nina The World of Roerich (МирРериха). A Biography. New York: Corona Mundi, Inter-national Art Center, 1922.
21.ГребенщиковГ. Д. Рукопись. Scon in the clearing of the woods… [Вскоре над лесной поляной…]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 67540.
22.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. Mountain Deer [Горный олень]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65266-65268.
23.Гребенщиков Г. Д. Гранки. Mountain Deer [Горный олень]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65269.
24.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. MySiberia [Моя Сибирь]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 29. 15533/1.
25.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. Khan Altai [Хан Алтай]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65289.
26.ГребенщиковГ. Д. Рукопись. The calling of the mountain heights [Зовгорныхвершин]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65290.
27.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. DreamingGiant [Спящий гигант]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65288.
28.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. DreamingGiant [Спящий гигант]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 65288.
29.Масяйкина Е. В. Песенный нарратив как выражение словесной культуры Сибири в сказке Г. Д. Гребенщикова «Хан-Алтай» и ее англоязычном автопереводе // Вестник Томского государственного университета. 2020 (сдано в печать)
30.Гребенщиков Г. Д. Брошюра. Siberia. The Country of Great Future [Сибирь. Страна великого будущего]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 16936/002.
31.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. TomyAmericanfriends [Моим американским друзьям]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739/108, 56739/109, 56739/554, 56739/555.

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

32.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. OneofRussianCarols [Из русских колядок]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739/111.
33.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. ALonelyHeart [Одинокое сердце]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739/112, 56739/556, 56739/557, 56739/558.
34.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. WorldandthePoet [Мир и поэт]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739/114, 56739/115.
35.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. SongaboutEvergreenandEvergrowingIvy [Песнь о вечнозеленом и вечнорастущем плюще]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739/559.
36.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. TheBloodofGlory [Кровь славы]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739/553.
37.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. ToRussia [К России]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739/552.
38.Масяйкина Е. В. Жанр литературной сказки в творчестве Г. Д. Гребенщикова: на материале сказки «The Charming Mead» в архиве писателя // Алтайский текст в русской культуре [Текст]: сборник статей / под ред. М. П. Гребневой, Т. В. Чернышовой. Барнаул, 2019. Вып. 8. — С. 160-165.
39.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. TheCharmingMead [Волшебный мед]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739\113.
40.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. TheCharmingMead [Волшебный мед]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 67537.
41.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. ALonelyHeart [Одинокое сердце]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739/112, 56739/556, 56739/557, 56739/558.
42.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. TheMeadofCharm [Волшебный мед]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 67534.
43.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. Prologue [Пролог]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739/560.
44.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. TheTrumpets' Call [Трубный глас]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 56739/110.
45.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. Prologue [Пролог]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 67545.
46.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. ChapterXXI «TheFinalBattle» [Глава 21. Финальная битва]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 67548.
47.ГребенщиковГ. Д. Рукопись. Chapter XV «The love of tsarevitch» [Глава 15. Любовь Царевича]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 67547.
48.ГребенщиковГ. Д. Chapter XIV «It happened upon a woodland» [Глава 14. Однажды на лесной поляне]. ГМИЛИКА. ОФ. Ед. хр. 67546.
49.Гребенщиков Г. Д. Рукопись. «Почему о Сибири в Америке…» Тезисы к докладу, США, 1927 г. ГМИЛИКА. ОФ 9545/030.

Digital Library (repository)
of Tomsk State University
http://vital.lib.tsu.ru

50. Гребенщиков Г. Д. Рукопись. «Сибирь и ее прошлое». Тезисы к докладу, США, 1927 г. ГМИЛИКА, ОФ 9545/031.